

# Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictées.html>

Dictée n° 17

## Quelques éléments sur le document

Cet extrait du roman الخندق الغميق (Le profond fossé) du Libanais سهيل إدريس permet au jeune narrateur de décrire le repas offert par son père à ses amis auquel ne participe pas les membres de la famille, ni enfants ni adultes ; cette description est une critique muette de quelques habitudes sociales que le roman met en lumière à plusieurs reprises : éducation familiale, école, enseignement religieux, etc.

## Vocabulaire

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| La faim était impitoyable ce jour-là                           | تاركة على البساط شيئاً كأن الجوع كان مستبداً | Il se tenait debout derrière la porte fissurée   | كان واقفاً خلف الباب المشقوق   |
| Comme s'il n'y avait pas assez de nourriture                   | بها ذلك اليوم كأن الطعام كان قليلاً          | Il scrute la salle   | يسترق النظر إلى القاعة   |
| Quand lui et ses frères ont retrouvé leur mère dans la cuisine | حين التقى هو وإخوته مع أمهم في المطبخ        | Un tapis y est déployé   | مُد فيها البساط  |
| Ils n'ont rien trouvé à manger                                 | لم يجدوا شيئاً يأكلونه                       | Autour, le membres du groupe était au complet accroupis par terre  | اكتمل حوله عقد الجماعة متربعين على الأرض   |
| Wassim s'est mis à pleurer                                     | أخذ وسيم يبكي                                | Un cheikh de grande taille présidait la table (tapis)  | كان يتصدر البساط شيخ طويل كبير   |
| Leurs traits de visages à tous exprimaient tristesse et colère | بدت على قسمااتهم جميعاً علائم الحزن والغيظ   | Apparemment, le groupe attendait qu'il tende la main pour prendre la première bouchée avant de commencer tous à manger | يبدو أن الجماعة كانت تنتظر أن يمد يده باللقمة الأولى حتى يأخذوا في التهام الطعام |
|  |  | Quand les invités sont allés dans la salle intérieure  | حين دلف المدعوون إلى القاعة الداخلية   |
|  |  | Il a fait signe à ses frères   | أشار بيده إلى إخوته  |
|  |  | Ils se dépêchent pour se jeter sur le tapis [du repas]   | يسرعون منقضين على البساط   |
|  |  | Dévorant ce qui en reste   | ملتهمين ما تبقى منه  |
|  |  | Il arrivera un jour  | حدث يوماً فيما بعد أن  |
|  |  | Le groupe s'est levé sans rien laisser sur le tapis  | نهضت الجماعة غير أيديهم ترتفع من   |